

PROCEDURA VALUTATIVA DI CHIAMATA PER LA COPERTURA DI N 1 POSTO DI PROFESSORE di II fascia AI SENSI DELL'ART. 24, COMMA 6 DELLA LEGGE N.240/2010 PER IL SETTORE CONCORSUALE 10/M1 SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE L-LIN/16 PRESSO IL DIPARTIMENTO DI SCIENZE DOCUMENTARIE, LINGUISTICO-FILOLOGICHE E GEOGRAFICHE FACOLTA' DI LETTERE E FILOSOFIA DELL'UNIVERSITA' DI ROMA "LA SAPIENZA" INDETTA CON D.R. N. 430/2017 del 2/02/2017

VERBALE N. 2

VALUTAZIONE DELLE PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE, DEL CURRICULUM, DELL'ATTIVITA' DIDATTICA

La Commissione giudicatrice della procedura valutativa a n.1 posto di professore associato per il settore concorsuale **10/M1** settore scientifico disciplinare **L-LIN/16** presso il Dipartimento di **SCIENZE DOCUMENTARIE, LINGUISTICO-FILOLOGICHE E GEOGRAFICHE** di questo Ateneo, nominata con D.R. n. nominata con D.R. 1207/2017 del 10.05.2017 e modificata con D.R. N. 1836/2017 del 26.07.2017 composta dai:

Prof. Dorothee Heller Ordinario presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere SSD L-LIN/14 dell'Università degli Studi di Bergamo;

Prof. Mauro Ponzi Ordinario presso la Facoltà di Lettere e Filosofia SSD L-LIN/13 dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza";

Prof. Lorenza Rega Geremia - Professore Ordinario – Università degli Studi Ordinario presso la Facoltà di Lingue SSD L-LIN/14 dell'Università degli Studi di Trieste;

si riunisce al completo il giorno 2 ottobre alle ore 9,30 per via telematica per la valutazione delle pubblicazioni scientifiche, del curriculum e dell'attività didattica dei candidati.

Il Presidente informa la Commissione di aver acquisito dal responsabile amministrativo del procedimento l'elenco dei candidati alla procedura e la documentazione, in formato elettronico, trasmessa dagli stessi.

Ciascun componente della Commissione, presa visione dell'elenco dei candidati (rivisto alla luce di eventuali esclusi o rinunciatari) dichiara che non sussistono situazioni di incompatibilità, ai sensi degli artt. 51 e 52 c.p.c. e dell'art. 5, comma 2, del D.Lgs. 1172/1948, con i candidati stessi.

Pertanto la candidata alla procedura risulta essere la seguente:

TERRENATO FRANCESCA, nata a Roma il 3/11/1968

La Commissione, tenendo conto dei criteri indicati dal bando di indizione della procedura e sulla base dell'esame analitico delle pubblicazioni scientifiche, del curriculum e dell'attività didattica, procede a stendere, per la candidata, un profilo curriculare ed una valutazione di

merito complessiva dell'attività di ricerca e, dopo ampia ed approfondita discussione collegiale sul profilo e sulla produzione scientifica della candidata, una relazione sulla valutazione complessiva della candidata.

Tutte le valutazioni vengono allegate al presente verbale (**ALLEGATO 1 AL VERBALE N.2**) e sono quindi parte integrante dello stesso.

La Commissione stabilisce altresì che l'accertamento delle competenze linguistiche si terrà il giorno 25 ottobre 2017 alle ore 9 nell'aula telematica del Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali della Sapienza Università di Roma, piazzale Aldo Moro 5, Facoltà di Lettere e Filosofia, terzo piano.

La Commissione incarica il Presidente di consegnare il presente verbale ed il relativo allegato, con una nota di trasmissione, al Responsabile del procedimento.

La seduta è tolta alle ore 12.

Letto, approvato e sottoscritto.

Roma, 2 ottobre 2017

LA COMMISSIONE:

Prof. Lorenza Rega Geremia

Prof. Dorothee Heller (segretario)

Prof. Mauro Ponzi (presidente)

Allegato n.1 al verbale n. 2

Candidata: TERRENATO FRANCESCA

Profilo curricolare

La candidata TERRENATO FRANCESCA ha conseguito il titolo di dottore di ricerca in Scienze letterarie (Letterature comparate) presso l'Università di Roma Tre; ha conseguito l'abilitazione scientifica nazionale a professore di seconda fascia per il SSD L-LIN/16 valida dal 13.1.2014 al 13.1.2020. La candidata è ricercatore universitario SSD L-LIN/16 dall'1.12.2008 presso l'Università di Roma "La Sapienza". Dal 2003 al 2004 ha avuto incarico di insegnamento (SSD L-LIN/16) presso l'Orientale - Università di Napoli, dal 2004 al 2007 ha avuto incarichi di insegnamento (SSD L-LIN/16) presso l'Università di Roma "La Sapienza".

Valutazione collegiale del profilo curricolare:

La candidata è ricercatrice universitaria all'interno del SSD L-LIN/16 e ha conseguito l'abilitazione nazionale nel medesimo settore. Ha avuto (ed ha) numerosi incarichi di insegnamento presso la Sapienza e l'Orienteale nel SSD di riferimento, ha partecipato a e organizzato numerosi convegni nazionali e internazionali, è componente di gruppi di ricerca su tematiche di lingua e letteratura neerlandese, partecipa al comitato di redazione di una rivista scientifica congruente con quanto richiesto dal SSD L-LIN/16. Presenta pertanto un profilo di assai buon livello, che risponde alla declaratoria del SSD L-LIN/16 e ai criteri fissati nel bando.

Valutazione di merito complessiva dell'attività di ricerca

La candidata presenta 18 pubblicazioni, di cui una monografia, una monografia scritta in collaborazione con A. M. Segala, tre saggi in olandese, cinque saggi in inglese, di cui uno in rivista di tipo A scritto in collaborazione, 8 saggi in italiano.

..

1. Vestiti di carta. Le vite di Vasari e lo Schilder boeck di Karel van Mander, Roma 2017

In questa monografia la candidata riprende un tema di cui si era in parte già occupata precedentemente e lo sviluppa con un respiro analitico più ampio e dettagliato. Il confronto tra le "Vite" del Vasari e il "Schilder-Boeck" di van Mander non è solo una ricca fonte di notizie sulla storia dell'arte italiana e neerlandese, ma soprattutto serve da base per definire una sorta di canone della concezione dell'arte e della rappresentatività della figura dell'artista. Il libro si articola nell'analisi tematica e strutturale dei due testi che possono essere considerati il tentativo di fondare la biografia come genere letterario, nella rappresentazione dell'artista come autorappresentazione degli autori, nell'analisi degli aspetti sintattico-stilistici e lessicali. Il volume è corredato da un corposo apparato di note bibliografiche e da una ricca bibliografia. La monografia è congruente con il SSD di riferimento e i requisiti fissati nel bando.

2. Noord-Zuid / Zuid-Nord. Aspecten van (vrouweijke) mignantenliteratuur in Nederland en Vlaanderen, in Een ladder tegen de windroos, ed. by H. van der Heide [et al.], Academia Press, Gent (Be) 2017, pp. 61-64;

Il contributo della candidata, è incentrato sulla produzione letteraria di quattro giovani scrittrici immigrate nei Paesi Bassi e nelle Fiandre e confronta la situazione della letteratura d'immigrazione dei Paesi Bassi (iniziata nei primi anni novanta del secolo scorso) con quella delle Fiandre (dove la letteratura d'immigrazione è un fenomeno più recente). Il lavoro si allaccia anche a tematiche di postcolonialismo e di letteratura multiculturale. Contributo originale, anche perché fino ad oggi scarseggiano gli studi sulla letteratura d'immigrazione al femminile, e congruente con il SSD di riferimento e con i requisiti fissati nel bando. L'impianto metodologico è rigoroso. La bibliografia di riferimento è aggiornata. Assai buono il livello della lingua neerlandese. L'articolo è congruente con il SSD di riferimento e con i requisiti del bando. Ottima la sede editoriale: le pubblicazioni di questa casa editrice portano il 'quality label Ginkgo', che garantisce 'blind, external peer review of submitted manuscripts'.

3. Sul dorso di un toro. Il sogno di una cultura europea tra i Paesi Bassi e l'Italia, in Quaderni del premio letterario Giuseppe Acerbi: letteratura olandese, a cura di S.

Cappellari – G. Colombo, nr. 16 (2016), Ass. G. Acerbi, Castel Goffredo 2016, pp. 37-41;

L'articolo, che prende le mosse dal 1566 per arrivare fino ai nostri giorni, è una chiara panoramica sui rapporti culturali tra i Paesi Bassi e l'Italia. Si tratta di un lavoro ben costruito, che esplora territori di ricerca ancora non del tutto conosciuti (perlomeno in Italia). Il contributo è congruente con il SSD di riferimento e i requisiti fissati nel bando.

4. Verbj-Voorbij. La poesia di Ronelda Kamfer in traduzione italiana, in *Il segno elusivo. La traduzione italiana della poesia neerlandese (e afrikaans) del XX e XXI secolo*, a cura di H. van der Heide – M. Prandoni, Raffaelli Editore, Rimini 2016, pp. 224-249:

Lo studio, che fa parte di una raccolta curata da due docenti di neerlandese dell'università di Bologna, è incentrato sulla poetessa sudafricana Ronelda Kamfer, poco conosciuta in Italia. La candidata presenta varie poesie di Kamfer con traduzione in italiano. L'impianto metodologico è buono, in particolare relativamente alla riflessione sulle strategie traduttive con riferimento alle lingue neerlandese e afrikaans verso l'italiano. La casa editrice è di buon livello e consente la diffusione del lavoro nella comunità scientifica di riferimento e anche al di fuori di essa. Lavoro congruente con il SSD di riferimento e con i requisiti fissati nel bando.

5. Quaderno 5. Intercontinentale. Afrikaans, in *Almanacco dei poeti e della poesia contemporanea n. 3*, a cura di G. Lauretano [et al.], Raffaelli Editore, Rimini 2015, pp. 224-249;

Si tratta essenzialmente di una raccolta di poesie di Antje Krog e di Ronelda Kamfer tradotte in italiano e introdotte da una breve presentazione delle poetesse. La traduzione è condotta in modo rigoroso e denota – a livello di comprensione del testo di partenza - una assai buona padronanza della lingua olandese, come richiesto dal bando. Lavoro congruente con il SSD di riferimento e con i requisiti fissati nel bando.

6. Verre zusters: Afrikaanse dichteressen in en over grenzen, in “Nederlandse Taal-vertaal, en letterkunde” 11, ed. by Sanchez-Romero, Minerva, Sevilla 2014, pp. 29-40;

“Sorelle lontane: poetesse sudafricane dentro e oltre i confini” presenta tre poetesse sudafricane: Antje Krog, Elisabeth Eybers, Ingrid Jonker, vale a dire le voci più autorevoli della poesia in lingua afrikaans. Il contributo, ben costruito, analizza questioni come la ricerca della propria identità, cultura, l'anti-apartheid, gender issues ecc. e traccia una interessante cronistoria dei rapporti letterari tra Olanda e Sud Africa, fornendo un apporto innovativo alla disciplina nel senso che assai rari sono gli studi di questo tipo in Italia. L'articolo è pubblicato negli atti dell'undicesimo convegno di docenti di neerlandese del Mediterraneo. La casa editrice è di buon livello. Congruente con il SSD di riferimento e con i requisiti fissati nel bando.

7. Translation, Imitation and Criticism: Vasari's Lives and Machiavelli's Prince in the Early Seventeenth Century Dutch Republic, in *Wissenstransfer und Auctoritas in den frühneuzeitlichen niederländischsprachigen Literatur*, ed. by B. Noak, V&R, Göttingen 2014, pp. 195-210;

Il contributo propone una riflessione ponderata e ben argomentata sulla ricezione della cultura italiana rinascimentale nel contesto artistico e politico olandese, in base alle prime traduzioni

nederlandesi delle “Vite” di Vasari e del “Principe” di Machiavelli, comparse del primo Seicento. Il contributo è congruo con la declaratoria del settore e i requisiti fissati nel bando. La sede di pubblicazione è prestigiosa e garantisce la diffusione dell’articolo.

8. Paesi Bassi, in *Enciclopedia Machiavelliana*, 3 voll., a cura di G. Sasso, Ist. Enciclopedia Treccani, Roma 2014, vol. II, pp. 270-1;

Scheda enciclopedica che presenta una sintetica, ma comunque completa descrizione del dibattito su Machiavelli nei Paesi Bassi dal XVI secolo ai nostri giorni. Aggiornata e completa la bibliografia sul tema. Lavoro congruente con il SSD di riferimento e con i requisiti fissati nel bando.

9. ‘Bel sentimento femminile’: la letteratura delle donne nei Paesi Bassi dell’Ottocento, in *La letteratura degli altri*, a cura di M. A. Saracino – F. Terrenato, Sapienza Università Editrice, Roma 2014, pp. 87-104;

Contributo a carattere socio-letterario e ben costruito, che centra in pieno l’obiettivo di indagare la figura della lettrice dal XVI al XIX secolo nei Paesi Bassi non tanto in chiave storica, quanto di fruizione della produzione e della distribuzione di libri. Il contributo presenta un impianto metodologico rigoroso, è coerente con il SSD di riferimento e con i criteri fissati nel bando. Sede di pubblicazione che garantisce la diffusione dei risultati innovativi all’interno della comunità scientifica di riferimento.

10. La “sofferenza del Belgio”: il tema dell’identità nazionale nel romanzo fiammingo, in *L’idea di nazione e l’impero tra storia e letteratura*, a cura di G. Motta, Nuova Cultura, Roma 2013, pp. 13-23;

Il contributo è uno studio bene strutturato sulla costituzione dell’identità fiamminga indagata sulla base delle opere di due romanzieri (Conscience, 1812-1883, e Claus, 1929-008). La candidata dedica ampio spazio anche alla descrizione storica importante per comprendere luci e ombre del movimento fiammingo. Interessante è in particolare la trattazione del lato oscuro del movimento fiammingo che si evidenzia durante l’occupazione tedesca, che lo aveva favorito e che viene trattato in Claus con il riconoscimento alla fine che l’identità fiamminga è frammentata. La sede di pubblicazione è di buon livello e può garantire una diffusione dei risultati della ricerca. Il contributo è congruente con il SSD di riferimento e con i requisiti fissati nel bando.

11. La scuola delle mogli: Jacob Cats fra morale e ironia, in “Harba lori fa”. Percorsi di letteratura fiamminga e olandese, a cura di J.E. Koch [et al.], Uni. Studi Orientale, Napoli 2013, 217-233;

Il contributo è uno studio approfondito di stampo socio-letterario, che indaga la svolta del ruolo della donna nella società dei Paesi Bassi del Nord dopo la guerra degli ottant’anni (1568-1648) sulla base dell’opera di Jacob Cats, autore di successo in vita, criticato da Huet e, quindi, riscoperto dagli studiosi negli ultimi vent’anni. Il contributo presenta un impianto solido e l’argomentazione portata avanti in modo chiaro e convincente, è congruente con la declaratoria del settore e con i requisiti fissati dal bando, la sede di pubblicazione è prestigiosa e garantisce la diffusione dell’articolo all’interno della comunità scientifica.

12. *Nuda movet lacrimas. Women's Castity and Virginitly in Dutch Emblematic Discourse*, in *Emblematic in the early modern age*, ed. by E. Canone – L. Spruit, F. Serra Editore, Pisa-Roma 2012, pp. 77-102;

Saggio su un tema originale della letteratura nederlandese in cui la candidata illustra la rappresentazione di castità e virginità in testi di carattere emblematico con utili approfondimenti di questioni connesse al contesto culturale. Il contributo presenta un impianto solido con un'argomentazione chiara e ben documentata. È congruente con la declaratoria del settore e con i requisiti fissati dal bando, la sede di pubblicazione è buona e garantisce la diffusione dell'articolo all'interno della comunità scientifica.

13. *Il viaggio nella fiaba olandese e fiamminga*, in "Raccontami una storia". Fiabe, leggende e miti nella memoria dei popoli, a cura di G. Motta, Angeli, Roma 2011, pp. 77-89;

Contributo a carattere essenzialmente divulgativo, che offre comunque una panoramica documentata e chiara della letteratura fantastica nei Paesi Bassi mettendo in luce anche i collegamenti con la favolistica in Germania, ma anche – in particolare negli ultimi decenni – in Turchia, Marocco e Antille. Il contributo è congruo con la declaratoria del settore e i requisiti fissati nel bando. La sede di pubblicazione è prestigiosa e garantisce la diffusione dell'articolo.

14. *The First Dutch Translation*, in *The First Translation of Machiavelli's Price*, ed. by R. De Pol, Rodopi, Amsterdam 2010, pp. 171-226;

Il saggio illustra il contributo della ricezione del Principe di Machiavelli al rinascimento olandese. La candidata ricostruisce con padronanza il contesto storico culturale in cui la prima traduzione compare. Osservando il rapporto tra testo di partenza e testo di arrivo, mette in luce una serie di aspetti linguistici e retorici che il traduttore mette in atto nel processo di trasposizione linguistica. La sede di pubblicazione è buona e garantisce la diffusione dell'articolo.

15. *The Shape of Individual and Collective Identity in Vasari's and Van Mander's Lives of Artists*, in *The I in the Making*, ed. by D. Rijser – B. Treffers, "FRAGMENTA", vol. 3, Brepols, Turnhout 2009, pp. 127- 146;

Articolo che propone un confronto tra le "Vite" del Vasari e il "Schilder-Boeck" di van Mander adotta una prospettiva incentrata sul concetto di identità, vista nel processo di negoziazione tra la figura dell'artista, la sua opera e il suo contesto. L'analisi, condotta con rigore metodologico, giunge a risultati apprezzabili anche per quanto riguarda i rapporti culturali tra l'Italia e i Paesi bassi. La sede di pubblicazione è buona e garantisce la diffusione dell'articolo.

16. *Ongrijpbare vrouwen in the het verre Oosten: binnen en buiten het koloniale en genderperspectief*, *Nederlandse Taal-vertaal, en letterkunde*", vol. 9, Loffredo, Casoria 2008, pp. 141-154.

Nel contributo si parla dell'immagine della donna nella letteratura coloniale e dell'atteggiamento degli occidentali nei confronti dei paesi dell'estremo oriente. Interessante la focalizzazione su stereotipi relativi alla letteratura coloniale e la discussione su autori e autrici che si sono misurati con l'Oriente. E' presentata anche l'analisi di alcuni noti romanzi olandesi. Gli obiettivi della ricerca dovrebbero essere più chiaramente esplicitati e il quadro

teorico delimitato in modo maggiormente univoco, anche la bibliografia necessita di integrazioni. Il ductus argomentativo non è sempre limpido. La sede editoriale di indubbio prestigio garantisce la diffusione dei risultati comunque apprezzabili nella comunità scientifica di riferimento. L'articolo della candidata è scritto in un neerlandese corretto, come richiesto dal bando.

Lavori in collaborazione:

F. Terrenato – A.M. Segala, *Voci migranti. Scrittrici del Nordeuropa*, Sapienza Università Editrice, Roma 2016

In questo libro la candidata si occupa della produzione letteraria di tre scrittrici immigrate nei Paesi Bassi e nelle Fiandre, di cui traduce alcuni testi. Il lavoro si intreccia con una serie di ricerche interculturali, realizzate da gruppi di ricerca dell'Università di Roma "La Sapienza", di cui questo libro è un aspetto. La divisione del libro in due sezioni distinte (neerlandese e scandinava) consente di individuare esattamente la parte prodotta dalla candidata. Il lavoro è molto originale perché le autrici in questione (e anche la tematica della letteratura in lingua neerlandese da parte di autrici immigrate) non è molto studiata finora in Italia. IL lavoro tiene ovviamente conto degli studi in lingua inglese e neerlandese e dei precedenti studi della candidata stessa sull'argomento. La candidata individua nel *touching tales* un elemento stilistico comune di queste autrici che tematizzano non solo la difficoltà di vivere come "alloctone" e di scrivere "tra due culture", ma anche quella di essere discriminate in quanto donne. Questo studio si configura non solo come uno studio interculturale, ma anche come uno studio di genere. I racconti tradotti sono incastonati in uno studio sull'emigrazione nei Paesi Bassi e nelle Fiandre che ripercorre le tappe del fenomeno e il fallimento della politica di integrazione. Il lavoro è coerente con il SSD di riferimento e con i requisiti fissati nel bando. L'impianto metodologico è rigoroso. La bibliografia di riferimento è aggiornata. La collocazione editoriale è ottima e garantisce una buona diffusione degli studi nella comunità scientifica.

F. Terrenato – M. Guarducci, *Gendered Landscape / landskap in South-African Women Poetry*, in "Semicerchio. Rivista di poesia comparata", XVI-1, pp. 86-105;

Il contributo confronta poesie femminili contemporanee del Sudafrica, scritte in lingue diverse, focalizzando l'attenzione sul tema e ruolo del paesaggio. La divisione dell'articolo in due sezioni consente di individuare la parte prodotta dalla candidata, dedicata alle poesie in afrikaans. L'analisi ha un impianto solido e mette in luce aspetti originali dell'intreccio tra modelli generali e fattori individuali della rappresentazione del paesaggio, con la dovuta considerazione del contesto politico e culturale in cui le poesie in questione nascono. La sede di pubblicazione è buona e garantisce la diffusione dell'articolo.

Valutazione collegiale complessiva dell'attività di ricerca

La candidata presenta un numero di pubblicazioni che testimoniano della continuità temporale della sua produzione scientifica e che sono innovative per le tematiche trattate, ancora relativamente poco note in Italia. Le pubblicazioni della candidata evidenziano una varietà di interessi ampia, ma sempre sostenuta da un notevole rigore metodologico, trattano temi di tipo letterario e linguistico-traduttivo, spaziano su un arco temporale assai vasto e sono caratterizzate anche da un approccio storico e sociologico. La Terrenato dimostra inoltre una

continua maturazione nel modo di trattare i vari temi, nell'uso degli strumenti critici, nella disposizione degli argomenti e nell'interrelazione con la critica letteraria. Nei vari filoni di ricerca la candidata adotta un approccio metodologico coerente che le permette di raggiungere risultati originali. La collocazione editoriale è buona sia a livello nazionale che internazionale. Si tratta dunque di un profilo scientifico congruente col SSD L-LIN/16 e con i criteri fissati nel bando e tale da renderla un'ottima candidata al posto oggetto del bando.

La commissione termina i suoi lavori alle ore 12.

Letto, approvato e sottoscritto.

Roma, 2 ottobre 2017

LA COMMISSIONE:

Prof.ssa Lorenza Rega Geremia

Prof.ssa Dorothee Heller (segretario)

Prof. Mauro Ponzi (Presidente)